



**atau wallpaj p'uchukakuyninpa wankan  
cantar del fin de atahualpa**

*(pasajes)*

*(texto quechua anónimo del siglo XIX con traducción al castellano de Jesús Lara [1959])*



# atau wallpaj p'uchukakuyninpa wankan cantar del fin de atahualpa

(pasajes)

Waylla Wisa:

Jay, iman kay, maymin kay,  
cheqapuni jamusqasqanku  
auqasunk'a runakuna  
mamaqhocha patallanta  
chhikáchaj q'illay wanpupi,  
pukalla aysakamusqanku  
tarukakuna jina  
kinsa ñauch'i wayracháyuj,  
chay chujchachankupipas  
yúraj jak'uan t'akasqa,  
chay k'akichankupipas  
chhikacháchaj millma jina  
puka sunk' acháyuj,  
chay makichankupipas  
q'illaymanta warak'áyuj,  
chay warak'ánkuj ñaupinri  
rumita chuqananmanta  
nina raurajtán raphapan,  
chay chakichaykupipas  
q'illaymanta quyllurkuna  
illarispa tukukamun...

Iyau, kayniytachu rísaj,  
iya, jaqayniytachu rísaj.  
Ukhullayñan sunsunk'awan,  
chakillayña simp'akuwan,  
qallullayña watakuwan.  
Rísaj, phawásaj, willamúsaj  
sapan apu Inkallayman,  
sínchij munásqay Inkallayman.

Waylla Wisa:

¡Qué hay, qué es esto, dónde es esto!  
Evidente es que están viniendo  
hombres barbudos y agresivos  
por encima del mar  
en grandes navíos de hierro.  
Vienen en roja muchedumbre.  
Llevan tres cuernos puntiagudos  
igual que los venados,  
y tienen los cabellos  
con blanca harina polvoreados,  
y en las mandíbulas ostentan  
barbas del todo rojas, semejantes  
a largas vedijas de lana,  
y llevan en las manos  
hondas de hierro extraordinarias,  
cuyo poder oculto  
en vez de lanzar piedras  
vomita fuego llameante,  
y luego en los pies tienen  
extrañas estrellas de hierro  
que en resplandores se deshacen...

¡Ay de mí! Iré por este lado.  
¡Ay de mí! Iré por aquel otro lado.  
Se me entorpece todo el cuerpo,  
y los pies se me enredan,  
y se me ata la lengua.  
Iré volando, informaré  
a mi solo señor, a mi Inca,  
a mi dilecto soberano.

\* Tomado de: *Tragedia del fin de Atahualpa, Atau Wallpaj p'uchukakuyninpa wankan; con traducción del quechua al castellano de Jesús Lara; primera edición, Cochabamba, 1959.*

Manan imatapas rikunichu,  
uj simi ukhuypi willawan  
kaymanmin purimusqanku  
chay auqasunk'a runakuna  
chay jatun wanpukunapi  
unu patanta jamujkuna...

Síchij munásqay sapan apu,  
Atau Wallpa Inkallay,  
cheqapuni jamusqasqanku  
auqasunk'a runakunaqa,  
pukalla aysakamusqanku,  
tarukakuna jina  
kinsa ñauch'i wajracháyuj  
yúraj jaku chujchachaáyuj,  
millma jina puka sunk'áyuj,  
makinkupi q'illaj warak'áyuj,  
warakánkuj ñaupinpiri  
nina ráuray raphapaynýuj,  
chakinkupipas q'illay quyllurníuj.

Atau Wallpa:  
Ayauya, Waylla Wisa,  
layqa runa, sispawauqechay,  
ima phutitan willawanki,  
ima llakitan apamuwanki.  
Ama qanri phutikuychu,  
Inkakunapunis atisunchij.  
Riy ari, qan taripámuy  
chay auqasunk'akunata,  
tápuy imamanchus jamunku,  
imajtinchus mask'awanku.

Waylla Wisa:  
Chay, sapan apu Inkallay,  
chay, kamajnillay,  
kamajniykita rurásaj,  
rísaj, taripamúsaj  
chay auqasunk'akunata,  
yachamúsaj imapajchus  
mask'asunku, imatachus  
qanwan munanku chayta...  
Auqasunk'a puka runakuna,  
imamántaj jamunkíchij,  
imapájtaj apullayta,  
Inkallayta mask'ankíchij.

Aunque no he visto nada,  
una voz interior me dice  
que hacia este sitio se dirigen  
esos hombres barbudos y agresivos,  
aquellos que en grandes navíos  
encima del agua vinieron...

Amado y único señor,  
Atau Wallpa, Inca mío,  
era evidente que llegaban  
hombres barbudos y agresivos.  
Extendíanse en roja muchedumbre.  
Llevaban tres cuernos agudos  
igual que los venados,  
la cabellera enharinada,  
la barba, roja vedia de lana,  
hondas de hierro entre las manos  
y en el extremo de sus hondas  
fuego deshecho en llamas,  
y en los pies claras estrellas de hierro.

Atau Wallpa:  
¡Ay de mí, Waylla Wisa,  
hábil mago, mi primo hermano,  
qué amargura me traes,  
qué adversidad me anuncias!  
Mas, tú no te atribules.  
Siempre podremos más los Incas.  
Vé tú al encuentro  
de esos enemigos de barba,  
pregúntales a qué han venido  
y con qué fin me buscan.

Waylla Wisa:  
Muy bien, mi solo señor, mi Inca,  
muy bien, conductor mío,  
cumpliré tu mandato.  
Iré al encuentro  
de esos enemigos de barba,  
indagaré el objeto  
con que a buscarte vienen  
y qué es lo que contigo quieren...  
¡Hombres rojos, barbudos adversarios,  
qué os trae a esta tierra,  
con qué motivo a mi señor,  
a mi Inca le buscáis!

Almagru:  
(Simillanta kuyuchin)

Fillipillu:  
Waylla Wisa, púñuj apu,  
kay p'áqu apu nisunki:  
Aswan tijsi muyumanta  
atípaj apu kachamuwayku.  
Llapa llapa runakuna  
payllatamin uyarinanku.  
Níway, kacha, qanpatari  
pítaj Inka kamachijniynki.

Waylla Wisa:  
Manachu qanqa yachanqui  
sapan apu, qhápaj apu  
Atau Wallpa kasqantaqa.  
Manachu qanqa yachanki  
Intitapas, Killatapas  
payllan kámaj kasqantaqa.  
Manachu qanqa yachanki  
urqukuna, sach'akuna,  
llapa llapa kausajkuna  
kamajninta rurasqankuta.  
Manachu qanqa yachanki  
phiña uywa anutaranwan  
llapantin llapantintapas  
mikhurparíchij kasqanta.  
Payqa qurí wark'achanwan  
quyllurkunatapas k'irinman.

Almagru:  
(Simillanta kuyuchin)

Fillipillu:  
Kay wámaj jámuj nisunki:  
Aman anchata rimaychu,  
niwaychu qasi símita;  
yáchay, manan ñuqaykuqa  
llajllayta rijsiriykuchu.

Waylla Wisa:  
Auqasunk'a puka runa,  
ima múyuj wayrátaj  
jallp'aykuman, llajtaykuman  
apamurqasunki.

Almagru:  
(Simillanta kuyuchin)

Almagro :  
(Sólo mueve los labios)

Felipillo:  
Waylla Wisa, señor que duerme,  
este rubio señor te dice:  
"Por el señor más poderoso  
del mundo venimos enviados.  
Todos los hombres a él le deben  
ciega obediencia.  
Mensajero, dime quién es  
el Inca que a ti te gobierna."

Waylla Wisa:  
¿Acaso tú no sabes  
que es Atau Wallpa, el único señor,  
el señor poderoso?  
¿Acaso tú no sabes  
que él es el único que incluso puede  
con el Sol y la Luna?  
¿Acaso tú no sabes  
que las montañas y los árboles  
y todos los seres vivientes  
su voluntad acatan?  
¿Acaso tú no sabes  
que con su fiero y dócil *anutara* [perro sagrado]  
suele hacer devorar  
muchedumbres enteras?  
Él con su invencible honda de oro  
heriría inclusive a las estrellas.

Almagro:  
(Sólo mueve los labios)

Felipillo:  
Este forastero te dice:  
"No hables más de la cuenta  
ni digas palabras insulsas.  
Sábelo bien, el miedo es algo  
que nosotros no conocemos".

Waylla Wisa:  
Barbudo enemigo, hombre rojo,  
¡qué oscuro torbellino  
pudo haberte traído  
a nuestro país, a nuestra tierra!

Almagro:  
(Sólo mueve los labios)

Fillipillu:  
Kay sínchij apu nisunki:  
Ñuqaykuqa jamusqayku  
quri, qulqita mask'aspa.

Padre Walbirde:  
(Qhparin)

Fillipillu:  
Kay taita umuqa nin:  
Mana. Ñuqaykuqa jamuyku  
sullúllkaj Wiraquchata  
qankunawan rijsichinaykúpaj.

Waylla Wisa:  
Ñuqáyku Inti Yayaykuqa  
illarísqaj qurimanta,  
Killa Mamaykupas  
illarísqaj qulqimanta  
Qurikanchapimin kanku.  
Paykunaman sispanapajrí.  
jallp'atáraj much'aykuna.

Padre Walbirde  
(Simillanta kuyuchin)

Fillipillu:  
Kay yachayníuj umu nin:  
Ñuqaykuqa qunquriyku  
Apúnchij Jisucristujpa  
Mamánchij Wirgin Mariajpa  
santukunajpan ima  
ñaupajnin chayllapi.

Waylla Wisa:  
Amáraj kay quri warak'ayta  
muyuyta muyuchisqájtij  
chínqay, tíjray llajtaykiman,  
nina ráuraj puka runa.

Almagro:  
(Simillanta kuyuchin)

Fillipillu:  
Kay sínchij apu nisunki:  
Amapuni ñuqaykuwanqa  
auqanakuyta yuyaychu.  
Aswan allin kanqa qunayki  
apuykiman kay qilqata.

Felipillo:  
Este fuerte señor te dice:  
"Nosotros hemos venido  
en busca de oro y plata".

Padre Valverde:  
(Grita)

Felipillo:  
Dice este sacerdote:  
"No. Nosotros venimos  
a hacer que conozcáis  
al verdadero Dios".

Waylla Wisa:  
El Sol, que es nuestro Padre,  
es de oro refulgente  
y la Luna, que es nuestra Madre,  
es de radiante plata,  
y en Qurikancha ambos están.  
Para acercarse a ellos  
hay que besar antes la tierra.

Padre Valverde  
(Sólo mueve los labios)

Felipillo:  
Dice este sabio sacerdote:  
Nosotros tan sólo en presencia  
de Nuestro Señor Jesucristo,  
de la Virgen María, nuestra Madre,  
y de los santos  
nos ponemos de hinojos.

Waylla Wisa:  
Antes de que me ponga a voltear  
ésta mi honda de oro  
piérdete, regresa a tu tierra,  
hombre rojo que ardes como el fuego.

Almagro:  
(Sólo mueve los labios)

Felipillo:  
Este fuerte señor te dice:  
No te propongas provocar  
pelea con nosotros.  
Mejor será que vayas a entregar  
a tu señor este mensaje.

Waylla Wisa:

Auqasunk'a puka runa,  
ima yúraj chhallachan kay.  
Asllallatan suyariway,  
risaj apullaypa chayman,  
rikuchimúsaj kay chhallacha  
apamusqaykita...

Sínchij munásqay sapan apu,  
Atau Wallpa Inkallay,  
kay chhallachatan quwanku  
chay auqasunk'a runakuna.

Atau Wallpa:

Waylla Wisa, púñuj apu,  
kay chhallacha apamusqayki  
mana imatapas niwanchu.

Waylla Wisa:

Apámuy, sínchij munásqay,  
sapan apu, Inkallay,  
ñúqaj taPurqurináypaj  
Imaninchus ari kaypiqa  
mana sina jáyk'aj pachapas  
ñuqa yachayta atisajchu.  
Kay chirunmanta qhawasqa  
wátwaj sisiman rijch'akun.  
Kay waj chirunmanta qhawasqa  
chay mayu pata ch'aranpi  
phichiukúnaj chakinpa  
unanchasqan kkillan.  
Kaynijmanta qhawarisqa  
rijch'akun ura umáyuj,  
pata chakíyuj tarukakunaman.  
Jinallatan qhawajtinchijri  
ura umáyuj llamakuna jina,  
tarukakúnaj wájan kikin.  
Pin kayta unánchaj kasqa.  
Mana mana atiymanchu  
unanchayta, apullay.

Waylla Wisa:

Adversario barbudo, hombre rojo,  
qué *chala* [hoja maiz] blanca es ésta.  
Aguárdame un momento,  
iré a casa de mi señor,  
y a él le mostraré esta *chala*  
que has traído...

Amado y único señor,  
Atau Wallpa, Inca mío,  
esta *chala* me han entregado  
esos hombres barbudos y agresivos.

Atau Wallpa:

Waylla Wisa, señor que duerme,  
esta chala que has traído  
no me dice nada.

Waylla Wisa:

Dámela, dilectísimo  
y único señor, Inca mío,  
a fin de que yo le interrogue.  
Quién sabe qué dirá esta *chala*.  
Es posible que nunca  
llegue a saberlo yo.  
Vista de este costado  
es un hervidero de hormigas.  
La miro de este otro costado  
y se me antojan las huellas que dejan  
las patas de los pájaros  
en las lodosas orillas del río.  
Vista así, se parece a los venados  
puestos cabeza abajo  
y las patas arriba.  
Y si sólo así la miramos  
es semejante a llamas cabizbajas  
y cuernos de venado.  
Quién comprender esto pudiera.  
No, no, me es imposible,  
mi señor, penetrarlo.